

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Romanová

Název práce: Překlad odborného textu z oblasti poskytování služeb s podrobným komentářem a překladovým slovníkem

Hodnotil : Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Autorka splnila všechny dílčí cíle, které souvisely se zadáním práce. Byla provedena analýza výchozího odborného textu a následně byl text přeložen. Rovněž byl vypracován podrobný komentář s analýzou překladatelských postupů a rusko-český překladový slovník.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce svým obsahem zcela odpovídá stanovenému zadání. Pečlivě a výstižně byla zpracována charakteristika výchozího textu včetně jeho lingvistické analýzy, která zahrnuje hledisko stylistické, lexikální i gramatické.

Teoretická část práce svým obsahem potvrzuje, že autorka aktivně studovala teorii překladu a dobře se orientuje v základních pojmech a souvislostech.

Výsledný překlad je kvalitní, adekvátní ve všech rovinách. Překladatelské chyby se nevyskytují příliš často. Patří k nim např. nesprávná volba kontextového ekvivalentu: v budově filharmonie *se ozývaly hlasy*; léto *hladce* přechází do podzimu (str.17), či nepřesnosti na str.21: *V pokojích se budete cítit příjemně, uvolněně a pohodlně.* // В номерах уютно, спокойно и комфортно. Nebo na str..36: *Karačevský statek* // Карачаевское подворье. Na str.17 se autorka částečně odchýlila od struktury výchozího textu, když jednu z vět vyčlenila jako nadpis (Cenný kulturní odkaz Kislovodsku).

Překladatelský komentář je logicky strukturovaný, věcně správný a přehledný. Ovšem chybně je zařazen k překladatelskému rozšíření jeden z příkladů na str. 37.

Závěr práce je věcný, podložený argumenty. Obě přílohy (slovník i fotografie) jsou vhodným doplněním práce. Doporučila bych doplnit do obrazové přílohy mapku pro orientaci českých recipientů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je vhodně graficky upravená a správně logicky členěná. Citace a odkazy na literaturu odpovídají požadované normě. Jazykový projev je na velmi dobré úrovni, chyby se vyskytují ojediněle, např. : *музыкантов* (str.8); *текст, содержащий общих информации.* (str.53).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Výsledný překlad je hodnocen jako adekvátní v rovině sémantické, lexikální i stylistické. Autorka prokázala dobrou znalost problematiky překladu. Svědčí o tom kvalita překladu i překladatelského komentáře. Zdařilá je jazyková analýza výchozího textu. Pozitivně je rovněž hodnocena úroveň jazykového projevu.

Autorce bych doporučila věnovat v překladatelském komentáři pozornost problematice překladu odborné terminologie.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlíte stručně, jaké postupy jsou doporučovány při překladu termínů. Jaké problémy související s převodem odborných výrazů jste řešila? Uveďte příklad.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 16.05.2012

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra germanistiky a slavistiky